



**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette
of the Republic
of Rwanda**

**Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 28/2010 ryo kuwa 30/06/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n°26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....3

N° 28/2010 of 30/06/2010

Law modifying and completing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date.....3

N° 28/2010 du 30/06/2010

Loi modifiant et complétant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour.....3

N° 29/2010 ryo kuwa 30/06/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....10

N° 29/2010 of 30/06/2010

Law modifying and complementing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date.....10

N° 29/2010 du 30/06/2010

Loi modifiant et complétant loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour.....10

N° 30/2010 ryo kuwa 30/06/2010

Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2010/201119

N° 30/2010 of 30/06/2010

Law determining the state finances for the 2010/2011 fiscal year.....19

N° 30/2010 du 30/06/2010

Loi portant fixation des finances de l'Etat pour la période 2010/2011.....19

ITEGEKO N° 28/2010 RYO KUWA 30/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHU IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUZWE KUGEZA UBU

LAW N° 28/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING AND COMPLETING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N° 28/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Article One: Products and corresponding rates

Article Premier: Produits et taux correspondants

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 28/2010 RYO KUWA 30/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUZWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Kamena 2010;

Isingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

LAW N° 28/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING AND COMPLETING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

LOI N° 28/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 juin 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

Isubiye ku Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikororwa mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikororwa mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bukurikira :

Reviewing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date , especially in Article 4;

ADOPTS:

Article One: Products and corresponding rates

Article 4 of Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:

Revu la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour , spécialement en son article 4;

ADOPTÉ :

Article Premier:Produits et taux correspondants

L'article 4 de la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants:

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| Ibicuruzwa | Ibipimo | Products | Tax rate | Produits | Taux d'imposition |
|---|---|--|---|--|--|
| Imitobe y'imbuto | 5% | Fruit Juices | 5% | Jus de fruits | 5% |
| Limonades, soda n'indi mitobe | 39% | Limonade, Sode and other juices | 39% | Limonades, sodas et autres jus | 39% |
| Amazi mvaruganda | 10% | Mineral Water | 10% | Eau minérale | 10% |
| Byeri | 60% | Beer | 60% | Bière | 60% |
| Divayi | 70% | Wine | 70% | Vin | 70% |
| Ibyotsi, Likeri na Wisiki | 70% | Brandies, liquors and whisky | 70% | Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies | 70% |
| Itabi | 150% | Cigarettes | 150% | Tabacs | 150% |
| Lisansi (itari iy'indege) na mazutu | 283 Frw/ilitiro kuri lisansi 250 Frw/ilitiro kuri mazutu | Primium (excluding benzene) and Gas oil | 283 Rwf/liter on premium 250Rwf/liter on Gas oil | Essence (exception faite du benzene) et mazout | 283 Frw/litre pour l'essence 250 Frw/litre pour le mazout |
| Amavuta | 37% | Lubrificants | 37% | Librifiants | 37% |
| Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc | 5% | Vehicles with an engine capacity of less than 1500 cc | 5% | Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500 cc | 5% |
| Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na | 10% | Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc | 10% | Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500 cc | 10% |

| | | | | | |
|---|-----|---|-----|---|-----|
| 2500 cc | | | | | |
| Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc | 15% | Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc | 15% | Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500 cc | 15% |
| Amavuta y'ifu | 10% | Powdered milk | 10% | Lait en poudre | 10% |
| Itumanaho rikoresheje telefoni | 8% | Telephone communications | 8% | Communications téléphoniques | 8% |

Ingingo ya 2: Itegurwa , isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

Kigali, kuwa 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°29/2010 RYO KUWA 30/06/2010
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 06/2001 RYO KUWA 20/01/2001
RISHYIRAHU UMUSORO KU
NYONGERAGACIRO
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI
RYUJWE KUGEZA UBU

LAW N°29/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 06/2001
OF 20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE
ADDED TAX AS MODIFIED AND
COMPLEMENTED TO DATE

LOI N°29/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT
ET COMPLETANT LOI N° 06/2001 DU
20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE
LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE
TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE
A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibintu n'imirimu bisonewe

Article One: Exempted goods and services

Article Premier: Biens et services exonérés

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente Loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repeal provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°29/2010 RYO KUWA 30/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001 RYO KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUIWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Kamena 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA);

LAW N°29/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 06/2001 OF 20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE ADDED TAX AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to the Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organisation, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue authority (RRA);

LOI N°29/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LOI N° 06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 juin 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA);

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 86;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibintu n'imirimo bisonewe

Ingingo ya 86 y'Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko yahinduwe kandi yujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe ububasha bwa Minisitiri buteganywa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, ibintu n'imirimo bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

1° Imirimo yo gukwirakwiza amazi:

- a) Imirimo yo gutunganya no gukwirakwiza amazi meza ;
- b) gutunganya amazi yanduye mu rwego rwo kutangiza ibidukikije iyo bitagamije gucuruza.

2° Ibintu n'imirimo bijyana no kubungabunga ubuzima:

- a) imirimo yo kubungabunga ubuzima n'imirimo ikorwa mu buvuzi;

Reviewing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date, especially in Article 86;

ADOPTS:

Article One: Exempted goods and services

Article 86 of Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Notwithstanding the powers vested in the Minister by the provisions of Article 15 of this Law, the following goods and services are exempted from Value Added tax:

1° Water supply services:

- a) the main supply of clean water;
- b) sewage treatment services to protect environment for non-profit motive.

2° Goods and services for health purposes:

- a) the supply of health and medical services;

Revu la Loi n° 06/2001 de la 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 86;

ADOPTE:

Article Premier: Biens et services exonérés

L'article 86 de la Loi n° 06/2001 de la 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« Sous réserve des pouvoirs du Ministre stipulés à l'article 15 de la loi présente loi, les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

1° Les services de distribution d'eau:

- a) les services de distribution d'eau potable ;
- b) les services de traitement d'eau usagée pour la protection de l'environnement à des fins non commerciales.

2° Les biens et services de santé :

- a) la prestation des services de santé et services médicaux;

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;

c) ibintu n'imiti bihawe ibitaro n'amavuliro ;

d) ibintu n'imiti bitanzwe cyangwa bitumijwe mu mahanga n'ababyemerewe n'ibikoresho bihabwa abarwayi byagenewe gukoresha mu buvuzi cyangwa ubusimburangingo.

b) articles designed for the persons with disability;

c) the supply of equipment and drugs to hospitals and health centres;

d) supply or importation of drugs and medical equipment made by authorized persons for medical use, to patients and persons with disability.

b) les articles destinés aux personnes avec handicap;

c) la livraison des médicaments, équipements et matériels médicaux aux hôpitaux ou aux centres de santé;

d) la livraison ou l'importation des médicaments ou d'équipement destinés aux malades ou à usage exclusivement médical ou prothétique par les personnes agréées.

Ibigo bigaragara ko bishobora gusonerwa mu gace ka 2 b) bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo ibyo ari byo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

The eligible bodies for the exemption under point 2 b) shall be those recognised by the laws of Rwanda as public institutions, social organisations and any other form of voluntary or charity institution.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération en vertu du point 2 b) doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

3° Imirimo n'ibikoresho mfashanyigisho mu burezi:

a) imirimo y'uburezi igenewe abanyeshuri bo mu mashuri y'incuke, amashuri abanza n'ayisumbuye;

b) imirimo y'uburezi ikorwa n'imiryango ihananira imibereho myiza y'abaturage ikorewe abanyeshuri n'urundi rubyiruko mu iterambere ry'umuryango, ry'ubumenyi n'iry'amadini kandi igakorwa ku buryo budaharanira inyungu;

c) imirimo y'uburezi ikorewe ibigo bihugura abakozi n'ibigo by'amashuri

3° Educational materials and services:

a) educational services provided to pre-primary, primary and secondary students;

b) educational services provided by social organizations to students and other youths, meant for promoting the social, intellectual and spiritual development of the members other than for profit;

c) educational services provided to vocational and to other high

3° Les biens et services pédagogiques :

a) services pédagogiques destinés aux élèves des écoles maternelles, primaires et secondaires ;

b) services pédagogiques octroyés par des organismes à caractère social aux élèves et aux autres jeunes pour le développement social, intellectuel et spirituel de leurs membres et dans un but non lucratif ;

c) services pédagogiques octroyés par des institutions à caractère

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

makuru ;

learning institutions;

professionnel et autres institutions d'enseignement Supérieur ;

d) ibikoresho mfashanyigisho bihita bihabwa ibigo by'uburezi.

d) educational materials supplied directly to learning institutions.

d) matériels didactiques livrés directement à des institutions pédagogiques

Ibigo byemererwa gusonerwa uwo musoro bigomba kuba byemewe n'amategeko kandi byujuje ibisabwa, byaba ibigo bya Leta, imiryango iharanira imibereho myiza y'abaturage cyangwa indi miryango y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ikora ibikorwa byo gufasha idaharanira inyungu.

The eligible bodies for this exemption shall be those recognised by the laws as public institutions, not for profit social organisations and any other form of voluntary or charity institutions.

Les établissements susceptibles de bénéficier de cette exonération doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

4° Ibitabo, ibinyamakuru, amagazeti n'ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga byakoreshe nk'imfashanyigisho.

4° Books, newspapers, journals and other electronic equipments used as educational materials.

4° Livres et journaux officiels et autres outils électroniques susceptibles d'être utilisés comme matériels pédagogiques.

5° Imirimo y'ubwikorezi:

5° Transport services:

5° Les services du transport:

a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu matagisi n'amabisi yabihereye uruhushya n'itegeko rigenga ibinyabiziga binyura mu muhanda kandi bifite ubushobozi bwo gutwara abantu 14 bicaye cyangwa barenga;

a) transportation of persons by road in bus and coach licensed under the law governing the law on vehicles in traffic and having a seating capacity for fourteen (14) persons or more;

a) le transport des personnes par route dans des minibus et bus autorisés à cet effet par la loi régissant la circulation routière et ayant une capacité de 14 places assises ou plus;

b) gutwara abantu mu ndege;

b) transportation of persons by air;

b) le transport des personnes par avion ;

c) gutwara abantu muri gari ya moshi;

c) transportation of persons by railway;

c) le transport des personnes par voie ferroviaire ;

d) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato ;

d) transportation of persons or goods by boat;

d) le transport des personnes ou des marchandises par bateau ;

e) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka.

e) transport of goods by road.

e) le transport des biens par voie terrestre.

6° Gutiza, kugwaturiza no kugurisha:

- a) kugurisha cyangwa kugwaturiza isambu;
- b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;
- c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe by'umwihariko guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi 90, keretse igihe byagaragaye ko ikoresha nk'icumbikira abagenzi.

7° Imirimo yerekeye imari n'ubwishingizi:

- a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'umubiri no kwivuza;
- b) amafaranga banki ikura ku bantu bakoresha konti zitunguka;
- c) ihererekanya ry'imigabane;
- d) ibicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane.

8° Amabuye y'agaciro

Kugurisha banki ibimanyu bya zahabu.

6° Lending, lease and sale :

- a) the sale or lease of an interest in land;
- b) sale of a building or part of a building, flat or tenement meant for residential purposes;
- c) the renting of, or other grant of the right to use, accommodation in a building used- predominantly as a place of residence of any person and his family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds 90 days, unless the building is meant for accommodation.

7° Financial and Insurance Services:

- a) the premium charged on the provision of life and medical insurance services;
- b) fees charged on the operation of current accounts;
- c) transfer of shares;
- d) capital market transactions for listed securities.

8° Precious metals

The supply of gold to a Bank in bullion form.

6° Prêt, bail et vente:

- a) la vente ou le bail d'une propriété foncière ;
- b) la vente de tout ou d'une partie d'un immeuble, d'un appartement à usage résidentiel ;
- c) la location ou la cession du droit d'occupation d'un logement dans un bâtiment conçu principalement comme résidence d'une personne et sa famille, lorsque la période de logement ou d'hébergement dépasse 90 jours, à moins que le bâtiment serve habituellement comme maison d'hébergement.

7° Services financiers et d'assurances:

- a) les primes relatives à l'assurance vie et médicale;
- b) frais bancaires imposés sur les opérations des comptes courants;
- c) transfert d'actions;
- d) les titres cotés sur le marché des capitaux.

8° Métaux précieux

La livraison à une banque de lingots d'or.

9° Imirimo ikorwa mu ishyingura:

Ibintu cyangwa imirimo iyyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo harimo n'itangwa ry'uruhushya cyangwa icyemezo cyo gushyingura.

10° Ibikoresho bitanga ingufu:

- a) amatara akoresha umuriro muke;
- b) ibikoresha bishyushya amazi bikoresha imirasire y'izuba;
- c) uburyo bukoresha ingufu z'umuyaga;
- d) gazi, amacupa yayo n'ibindi biyyana na yo;
- e) ibikoresho bya biogazi;
- f) peteroli icanwa, lisansi na mazutu.

11° Imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi.

12° Ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe.

13° Ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose uretse ibitunganyijwe, bisonewe umusoro ku nyongeragaciro. Ariko, amata yatunganyijwe mu nganda zo mu

9° Funeral services:

The supply of any goods or services in the course of a person's burial or cremation, including the provision of any licence or certificate.

10° Energy supplies:

- a) energy saving lamps;
- b) solar water-heaters;
- c) wind energy systems;
- d) liquefied petroleum gas, cylinders and invertors;
- e) equipment used in the supply of biogas energy;
- f) kerosene intended for domestic use, premium and gasoil.

11° Trade Union subscriptions.

12° Leasing of exempted goods.

13° All Agricultural and Livestock products, except for those processed, are exempted from VAT. However, the milk which is processed in local industries

9° Services funéraires:

La livraison de biens ou la prestation de service se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'une personne y compris l'octroi d'une licence ou d'un certificat ad hoc.

10° Approvisionnements en énergie:

- a) lampes économiseuses d'énergie;
- b) réchauffeurs solaires d'eau;
- c) systèmes énergétiques éoliens;
- d) gaz de pétrole liquéfié, cylindres et inverseurs;
- e) le matériel utilisé dans la fourniture de l'énergie du biogaz;
- f) pétrole lampant pour l'usage domestique, essence et mazout.

11° Cotisations syndicales.

12° Location –vente des biens exonérés.

13° Tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés, sont exonérés de la Taxe sur la Valeur Ajoutée. Toutefois, le lait transformé dans

gihugu asonewe uwo musoro.

is exempted from this tax.

les industries locales est exonéré de cette taxe.

14° Inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho byo mu buhinzi n'ubworozi.

14° Agricultural inputs and equipments.

14° Les intrants, matériels et équipements agricoles.

15° Ibintu n'imirimo bikurikira bitumijwe mu mahanga n'abantu bafite icyemezo cy'ishoramari bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

15° The following goods and services imported by persons with investment certificate are exempted from value added tax:

15° Les biens et services suivants importés par des personnes détentrices d'un certificat d'investissement sont exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée:

- a) imashini zo mu nganda;
- b) ibikoresho fatizo byo mu nganda;
- c) ibikoresho by'ubwubatsi n'ibikoreshwa mu kurangiza neza ibyubatswe bitumijwe n'umushoramari wujuje ibyangombwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- d) imodoka zifite ibyuma bikonjesha, imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo, imodoka zitwara abarwayi, imodoka zizimya inkongi y'umuriro n'izitwara imirambo;
- e) imodoka n'ibikoresho byimukanwa by'abashoramari b'abanyamahanga n'ab'abanyarwanda batuye mu mahanga n'abakozi babo b'abanyamahanga;
- f) ibikoresho byo mu bukerarugendo no mu mahoteli n'iby'ahantu ho kuruhukira biri ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite

- a) machinery for industries;
- b) raw materials for industries;
- c) building and finishing materials imported by an investor fulfilling the requirements determined by an order of the Minister in charge of finance;
- d) refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances, fire-extinguishing vehicles, hearses;
- e) vehicles and movable property and equipments for foreign and Rwanda's diaspora investors and their expatriate staff;
- f) equipment for tourism and hotel industry and relaxation places appearing on the list determined by the Minister in

- a) les machines industrielles;
- b) les matières premières pour les industries;
- c) les matériaux de construction et de finissage importés par un investisseur remplissant les conditions fixées par Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- d) les véhicules frigorifiques, les véhicules pour touristes, les ambulances, les camions-citernes pour service d'incendie et les corbillards ;
- e) les véhicules et les biens meubles et équipements pour les investisseurs étrangers et la diaspora rwandaise ainsi que leur personnel expatrié ;
- f) les équipements destinés au tourisme, à l'hôtellerie et aux lieux de détente déterminés par le Ministre ayant les

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

imari mu nshingano ze;

charge of finance;

finances dans ses attributions;

g) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;

g) goods and services meant for free economic zone;

g) les biens et les services destinés à une zone économique franche ;

h) ibikoresho by'ubuvuzi, imiti, ibikoresho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi n'inyongeramusaruro;

h) medical equipment, medicinal products, agricultural, livestock, fishing equipment and agricultural inputs;

h) les équipements médicaux, produits pharmaceutiques, produits phytosanitaires, produits phytopathologiques, ceux de prophylaxie sanitaire, matériel agricole, d'élevage, piscicole et intrants agricoles;

i) ibikoresho byo mu rwego rw'uburezi;

i) equipment in education field;

i) les équipements destinés à l'enseignement ;

j) indege zihariye zitwara ba mukerarugendo.

j) tourist chartered aeroplanes.

j) les avions spéciaux pour touristes.

Ubusonerwe buvugwa muri a), muri h) no muri i) bugenewe abashoramari bese n'iyi baba badafite icyemezo cy'ishoramari.

The exemptions referred to under points a), h) and i) concern all investors even those not possessing the investment certificate.

Les exemptions prévues aux points a), h) et i) concernent tous les investisseurs même ceux qui ne possèdent pas les certificats d'investissement.

16° Ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku mugereka w'iri tegeko bisonewe umusoro ku nyongeragaciro.

16° Equipments of information, communication and technology as they appear on annex to this law are exempted from the value added tax.

16. Le matériel de la technologie, de la communication et de l'information, dont la liste se trouve en annexe de la présente loi est exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée.

17° Telefoni zigendanwa na SIM card »

17° Mobile hand sets and the subscriber identification module (SIM card)»

17° Téléphones mobiles et la Carte mémoire ».

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repeal provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 30/2010 RYO KUWA 30/06/2010
RIGENA INGENGO Y'IMARI YA LETA
Y'UMWAKA WA 2010/2011

LAW N° 30/2010 OF 30/06/2010
DETERMINING THE STATE FINANCES
FOR THE 2010/2011 FISCAL YEAR

LOI N° 30/2010 DU 30/06/2010 PORTANT
FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT
POUR LA PERIODE 2010/2011

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO
ZEREKEYE UBURINGANIRE BW'IMARI
YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE INGENGO
Y'IMARI RUSANGE YA LETA

TITLE ONE: PROVISIONS RELATING
TO THE GENERAL BALANCE OF
REVENUES AND EXPENDITURES OF
THE GOVERNMENT'S GENERAL
BUDGET

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL
DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT

UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE KWINJIRA

CHAPTER ONE: EXPECTED
REVENUES

CHAPITRE PREMIER: RECETTES

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe
kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Recettes

UMUTWE WA II: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE GUSOHOKA

CHAPTER II: EXPENDITURES

CHAPITRE II: DEPENSES

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe
gusohoka

Article 2: Expenditures

Article 2 : Dépenses

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo
y'imari ya Leta

Article 3: Consolidated Budget

Article 3: Equilibre du Budget de l'Etat

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo

Article 4: Principles governing the State

Article 4: Principes régissant le budget de

| y'imari ya Leta | Budget | l'Etat |
|--|--|---|
| <u>Ingingo ya 5:</u> Orudonateri b'ingengo y'imari | <u>Article 5:</u> Paymasters of the State Budget | <u>Article 5:</u> Ordonnateurs du Budget de l'Etat |
| <u>Ingingo ya 6:</u> Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo | <u>Article 6:</u> Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity | <u>Article 6:</u> Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari | <u>Article 7:</u> Authorization for execution of the budget | <u>Article 7:</u> Autorisation de l'exécution du budget |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka | <u>Article 8:</u> Detailed annual expenditure plan of the budget | <u>Article 8:</u> Plan annuel détaillé d'exécution du budget |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa | <u>Article 9:</u> Reduction of limits on commitments and payments | <u>Article 9:</u> Fixation des limites des engagements et des décaissements |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Gukoresha amafaranga adateganyijwe | <u>Article 10:</u> Extra budgetary Expenditures | <u>Article 10:</u> Dépenses extrabudgétaires |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura | <u>Article 11:</u> Prior commitment to pay | <u>Article 11:</u> Engagement préalable au paiement |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo | <u>Article 12:</u> Declaration and payment of dividends by public enterprises | <u>Article 12:</u> Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga | <u>Article 13:</u> Authority to borrow or to permit borrowing public money | <u>Article 13:</u> Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics |
| <u>Ingingo 14:</u> Itangwa ry'uburenganzira bwo | <u>Article 14:</u> Authorisation of reallocation of | <u>Article 14:</u> Autorisation de virement d'un |

| | | |
|---|--|---|
| kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajoyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi | the funds from one budgetary line to another in administrative entities | poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajoyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze | <u>Article 15:</u> Authorisation of reallocation of the funds from one budgetary line to another in local administrative entities | <u>Article 15:</u> Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Konti imwe rukumbi y'imari ya Leta | <u>Article 16:</u> Single Treasury Account | <u>Article 16:</u> Compte Unique du Trésor |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga | <u>Article 17:</u> Closing date of payment of funds and expenditure commitments | <u>Article 17:</u> Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses |
| <u>INTERURO YA II:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA | <u>TITLE II:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS | <u>TITRE II:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko | <u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'Ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 19:</u> Repealing provision | <u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa | <u>Article 20:</u> Commencement | <u>Article 20:</u> Entrée en vigueur |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

**ITEGEKO N° 30/2010 RYO KUWA 30/06/2010
RIGENA INGENGO Y'IMARI YA LETA
Y'UMWAKA WA 2010/2011**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
24 Kamena 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya
80, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94,
iya 108, iya 184 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo
kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo
bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe
kugeza ubu;

**LAW N° 30/2010 OF 30/06/2010
DETERMINING THE STATE FINANCES
FOR THE 2010/2011 FISCAL YEAR**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24
June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,
especially in its articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90,
91, 92, 93, 94, 108, 184 and 201;

Pursuant to the Organic Law n°37/2006 of 12/09/
2006 on State Finances and Property as modified
and complemented to date;

**LOI N° 30/2010 DU 30/06/2010 PORTANT
FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT
POUR LA PERIODE 2010/2011**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juin
2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement
en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90, 91, 92, 93,
94, 108, 184 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006
relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle
que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZEREKEYE UBURINGANIRE BW'IMARI YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA LETA

UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngengo y'imari rusange ya Leta mu gihe cy'umwaka wa 2010/2011, harimo impano n'inguzanyo, ahwanye na MILIYARI MAGANA CYENDA NA MIRONGO INANI N'ENYE, MIRIYONI MAKUMYABIRI N'EYIRI, IBIHUMBI MIRONGO INE NA BIRINDWI N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO IRINDWI N'ATANDATU (984.022.047.176 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze y'Igihugu, biri mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

ADOPTS:

TITLE ONE: PROVISIONS RELATING TO THE GENERAL BALANCE OF REVENUES AND EXPENDITURES OF THE GOVERNMENT'S GENERAL BUDGET

CHAPTER ONE: EXPECTED REVENUES

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total revenues, grants and loans for the total State Budget for the fiscal year 2010/2011 are valued at NINE HUNDRED EIGHTY FOUR BILLION, TWENTY TWO MILLION, FOURTY SEVEN THOUSAND AND ONE HUNDRED SEVENTY SIX RWANDAN FRANCS (984.022.047.176 FRW).

Details of the tax and non tax revenues and external resources are given in appendix I of this law.

The resources are allocated as follows:

ADOPTÉ :

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT

CHAPITRE PREMIER : RECETTES

Article premier: Recettes

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des recettes, des dons et des emprunts du Budget Général de l'Etat est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2010/2011 à NEUF CENT QUATRE VINGT QUATRE MILLIARDS, VINGT DEUX MILLIONS, QUARANTE SEPT MILLE ET CENT SOIXANTE SEIZE FRANCS RWANDAIS (984.022.047.176 FRW).

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe "A"

Table "A"

Tableau "A":

| I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU | I.DOMESTIC RESOURCES | I. RESSOURCES INTERIEURES | 574,785,000,000 |
|--|---|---|------------------------|
| <i>a. Imisoro</i> | <i>a. Tax revenues</i> | <i>a. Recettes fiscales</i> | <i>457,625,000,000</i> |
| Imisoro ku nyungu | Taxes on business income | Impôts sur les bénéfices | 86,708,061,976 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi (usanzwe)-Abasoreshwa Banini | Business profits tax (current) - large taxpayers | Impôts sur les bénéfices (courant)- Grands contribuables | 45,968,313,888 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi(Ibirarane)- Abasoreshwa banini | Business profits tax (arrears) - large taxpayers | Impôts sur les bénéfices(Arriérés)- Grand contribuables | 6,760,129,964 |
| Inyungu z'Ubukerererwe,ibihano- Abasoreshwa Banini | Interest & penalties on overdue taxes - large taxpayers | Intérêts, amendes, pénalités-Grands contribuables | 249,556,296 |
| Umusoro 3% / 5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta-Abasoreshwa Banini | 5% / 3% Withholding tax effected on imports and public procurement- large taxpayers | Retenue à la source 3% / 5% opérée sur des importations et marchés publics-Grands contribuables | 2,308,704,728 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi (usanzwe)-Abasoreshwa bato n'abaciritse | Business profits tax (current) – Small and Medium Entreprises | Impôts sur les bénéfices (courant)- Petites et Moyennes Entreprises | 14,952,533,040 |
| Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi (ibirarane)- Abasoreshwa bato n'abaciritse | Business profits tax (arrears) – Small and Medium Entreprises | Impôts sur les bénéfices (Arriérés)- Petites et Moyennes Entreprises | 822,482,976 |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|---|--|---|------------------------|
| Inyungu z'Ubukerererwe, ibihano, intuburamusoro - Abasoreshwa bato n'abaciriritse | Interest & penalties on overdue taxes – Small and Medium Entreprises | Intérêts, amendes, pénalités -Petites et Moyennes Entreprises | 799,260,793 |
| Umusoro 3% / 5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta Abasoreshwa bato n'abaciriritse | 5% / 3% Withholding tax effected on imports and public procurement– Small and Medium Entreprises | Retenue à la source 3% /5% opérée sur des importations et marchés publics - Petites et Moyennes Entreprises | 14,847,080,291 |
| Umusoro ku mushahara | Tax on payroll income | Taxe professionnelle sur les rémunérations | 137,521,433,934 |
| Umusoro k'Umusaruro ukomoka ku kazi-Umusoro usanzwe | Personal income tax (TPR) – current tax | Taxe professionnelle sur les rémunérations- impôt courant | 137,521,433,934 |
| Umusoro ku mutungo | Tax on property income | Impôt sur la propriété | 1,807,867,403 |
| Umusoro <i>uziguye</i> ku bintu na serivisi | Indirect tax on goods & services | Impôts indirects sur les biens et services | 187,802,041,804 |
| Umusoro ku nyongera gaciro-Hagati mu gihugu | Value added tax – domestic | Taxe sur la valeur Ajoutée- Intérieure | 82,279,733,773 |
| Umusoro ku nyongera gaciro-Ibitumizwa mu mahanga | Value added tax – Imports | Taxe sur la valeur Ajoutée- Importations | 61,286,541,608 |
| Umusoro ku byacurujwe-Ibisindisha | Consumption tax – beer | Taxe de consommation sur les bières | 19,688,985,671 |
| Umusoro ku byacurujwe-Ibidasindisha n'amazi | Consumption tax – soft drinks & water | Taxe de consommation sur les limonades et eau minérale | 5,200,037,915 |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|---|-----------------------------------|--|------------------------------|
| Umusoro ku byacurujwe-Ibikomoka kuri peterori | Excise duty – fuel | Taxe de consommation sur les produits pétroliers | 10,534,365,696 |
| Umusoro ku byacurujwe-Itabi | Excise duty – cigarettes | Taxe de consommation sur les cigarettes | 3,302,302,369 |
| Amahoro y'umuhanda | Road toll | Taxe sur péage route | 195,755,346 |
| Umusoro ku byacurujwe-Vino n'ibyotsi | Excise duty – wines & liquors | Droits d'accises sur vins et liqueurs | 739,455,477 |
| Umusoro ku byacurujwe-amata y'ifu | Excise duty – powdered milk | Droits d'accises sur le lait en poudre | 74,863,949 |
| Umusoro ku binyabiziga | Excise duty – Automobile | Droits d'accise sur les automobiles | 1,850,000,000 |
| Umusoro kw'itumanaho rya telephone | Excise duty-Air Time | Droits d'accise sur les téléphones mobiles | 2,650,000,000 |
| Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga | Tax on external trade | Taxe sur le commerce extérieur | 43,785,594,883 |
| Amahoro ku byatumijwe mu mahanga-Ibindi | Import duty – other | Droits d'entrée-Autres | 31,671,755,430 |
| Andi mafaranga yinjira | Other revenues | Autres revenus | 3,652,479,859 |
| Amafaranga yinjizwa n'Ikigega cya Leta cy'Imihanda | Road Fund Revenues | Recettes du Fonds Routier National | 8,461,359,594 |
| <i>b. Amafaranga yinjira atava ku misoro</i> | <i>b. Non tax revenues</i> | <i>b. Recettes Non Fiscales</i> | <i>22,140,000,000</i> |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|--|--|---|------------------------------|
| Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro | Miscellaneous fines | Amendes et confiscation non fiscales diverses | 2,558,574,555 |
| Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi | Sundry administrative fees | Honoraires/ Droits et frais administratifs | 12,924,656,323 |
| Andi mafaranga yinjira atava ku misoro | Other non fiscal revenues | Autres recettes non fiscales | 6,656,769,122 |
| <i>c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu</i> | <i>c. Other sources of domestic financing</i> | <i>c. Autres Financements intérieurs</i> | <i>95,020,000,000</i> |
| Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta | Treasury Bills and bons | Bons du Trésor et des obligations | 59,100,000,000 |
| Kubikuza mu Kigeza cya Leta | Drawdown on Government account | Tirage sur les dépôts de l'Etat | 35,920,000,000 |
| II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA | II. EXTERNAL RESOURCES | II. RESSOURCES EXTERIEURES | 409,237,047,176 |
| a. Impano | a. Grants | a. Dons | 346,377,047,176 |
| Impano zisanzwe | Current grants | Dons courants | 229,562,047,176 |
| Impano zishowe | Capital grants | Dons en capital | 116,815,000,000 |
| b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga | b. Foreign financing | b. Emprunts extérieurs | 62,860,000,000 |
| Inguzanyo zigenewe imishinga | Project loans | Tirages projets | 62,860,000,000 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA (I+II) | TOTAL BUDGET RESOURCES (I+II) | TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II) | 984,022,047,176 |

UMUTWE WA II: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE GUSOHOKA

CHAPTER II: EXPENDITURES

CHAPITRE II: DEPENSES

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe “ B ” ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2010/2011 ahwanye na MILIYARI MAGANA CYENDA NA MIRONGO INANI N'ENYE, MIRIYONI MAKUMYABIRI N'EBYIRI, IBIHUMBI MIRONGO INE NA BIRINDWI N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO IRINDWI N'ATANDATU (984.022.047.176 FRW).

Amafaranga yose Leta iteganya gukoresha, agabanijwemo amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaranga ashorwa, ayo kwishyura inguzanyo, ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table “B” below, the expenditures of the State for period of the year 2010/2011 are valued at NINE HUNDRED EIGHTY FOUR BILLION, TWENTY TWO MILLION, FOURTY SEVEN THOUSAND AND ONE HUNDRED SEVENTY SIX RWANDAN FRANCS (984.022.047.176 FRW).

The expenditures of the State are allocated towards current expenditures, capital expenditures, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales de l'Etat pour la période l'exercice fiscal 2010/2011 sont évaluées à NEUF CENT QUATRE VINGT QUATRE MILLIARDS, VINGT DEUX MILLIONS, QUARANTE SEPT MILLE ET CENT SOIXANTE SEIZE FRANCS RWANDAIS (984.022.047.176 FRW).

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et en paiement des arriérés comme suit :

Imbonerahamwe "B"

Table "B"

Tableau "B"

| | | | |
|--|--|---|------------------------|
| I. Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe | I. Current expenditures | I. Dépenses courantes | 550,060,259,008 |
| Amafaranga yishyura ibintu n'imirimo | Recurrent Operating Expenditures | Dépenses sur biens et services | 323,002,715,263 |
| Imishahara | Wages and salaries | Salaires | 120,593,046,487 |
| Ibindi bintu n'imirimo | Other goods and services | Autres biens et services | 143,257,792,712 |
| Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe | Exceptional expenditures | Dépenses exceptionnelles | 59,151,876,064 |
| Kwishyura inyungu | Interest payment | Versement d'intérêts | 12,520,211,567 |
| Inyungu ku myenda yagujijwe imbere mu Gihugu | Interest on domestic debt | Intérêts sur la dette intérieure | 8,008,639,248 |
| Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu | Interest on external debt | Intérêts sur la dette extérieure | 4,511,572,319 |
| Kwishyura imyenda | Reimbursement of Public debt | Remboursement de la dette publique | 17,788,229,500 |
| Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu | Amortisation domestic public debt | Amortissement dette publique intérieure | 11,650,000,000 |
| Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu | Amortisation external public debt | Amortissement dette publique extérieure | 6,138,229,500 |
| Imisanzu n'amafaranga yoherezwa | Subsidies and current transfers | Subventions et transferts courants | 196,749,102,678 |
| Imisanzu isanzwe | Subsidies (operational) | Subventions opérationnelles | 8,439,620,714 |
| Indi misanzu | Other subsidies | Autres subventions | 10,352,476,620 |
| Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye | Membership fees | Cotisations aux diverses organisations | 11,052,108,124 |
| Imisanzu ihabwa ibigo | Interentity transfers to agencies and institutions | Subventions aux agences et institutions | 125,130,200,981 |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|--|---|--|------------------------|
| Inkunga n' imfashanyo zihabwa Uturere | Interentity transfers to Districts | Transferts appui aux Districts | 35,935,850,328 |
| Imisanzu n' inkunga bihabwa abatishoboye | Social assistance | Assistance sociale | 5,838,845,911 |
| II. Amafaranga azashorwa no kwishyura inguzanyo | II. Capital Expenditures and net lending | II. Dépenses en capital et prêts nets | 425,260,294,329 |
| Amafaranga azashorwa | Capital expenditures | Dépenses en capital | 394,057,011,595 |
| Akomotse ku mutungo w'Igihugu | On national resources | Sur ressources nationales | 214,677,299,335 |
| Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga | On project loans | Sur tirage des projets de l'administration | 62,860,000,000 |
| Akomotse ku mpano zigenewe imishinga | On project grants | Sur dons projets | 116,519,712,260 |
| Inguzanyo z'Ikigega cya Leta | Net Lending | Prêts nets | 31,203,282,734 |
| RWANDAIR | RWANDAIR | RWANDAIR | 25,000,000,000 |
| Isoko Mpuzamahanga | Free Trade Zone | Zone Libre-Echange | 2,000,000,000 |
| Ikigega cyo Gushyigikira ishoramari | Strategic Investment Fund | Fonds d'Investissement | 1,813,038,833 |
| Gaz methane | Methan Gas | Gaz Methane | 2,390,243,901 |
| III. Kwishyura ibirarane | III. Payment of arrears | III. Paiement d'arriérés | 8,701,493,839 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA | TOTAL EXPENDITURES | TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT | 984,022,047,176 |

Amafanga yose Leta izakoresha asaranganyijwe hakurikijwe Minisiteri, Intara, Umujyi wa Kigali, Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze n'iz'imirimo ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisaranganyijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekanaga.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Uburinganire bw'imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Details of the total State expenditures by Ministries, Provinces, Kigali City, local administrative entities and public services, programme and economic classification are provided in Appendix II.

Article 3: Consolidated Budget

The consolidated Budget of the State is as follows:

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés par Ministères, Provinces, Ville de Kigali, Entités Administratives Décentralisées et Services Publics et par programme d'activité selon leur caractéristique économique conformément à l'annexe II.

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

L'équilibre du Budget de l'Etat entre les recettes et les dépenses s'établit comme suit:

Imbonerahamwe "C"

Table "C"

Tableau "C"

| I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU | I. DOMESTIC RESOURCES | I. RESSOURCES INTERIEURES | 574,785,000,000 |
|--|---|---|------------------------|
| a. Amafaranga yinjira ava ku misoro | a. Tax revenues | a. Recettes fiscales | 457,625,000,000 |
| Imisoro ku nyungu | Taxes on business income | Impôts sur les bénéfices | 86,708,061,976 |
| Umusoro ku mushahara | Tax on payroll income | Taxe professionnelle sur les rémunérations | 137,521,433,934 |
| Umusoro ku mutungo | Tax on property income | Impôts sur la propriété | 1,807,867,403 |
| Umusoro uziguye ku bintu na serivisi | Indirect tax on goods & services | Impôts indirects sur les biens et services | 187,802,041,804 |
| Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga | Taxes on external trade | Taxe sur le commerce extérieur | 43,785,594,883 |
| b. Amafaranga yinjira atava ku misoro | b. Non tax revenues | b. Recettes non fiscales | 22,140,000,000 |
| Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro | Miscellaneous fines | Amendes et confiscation non fiscales diverses | 2,558,574,555 |
| Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi | Sundry administrative fees | Honoraires/ Droits et frais administratifs | 12,924,656,323 |
| Andi mafaranga yinjira atava ku misoro | Other non fiscal revenues | Autres recettes non fiscales | 6,656,769,122 |
| c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu | c. Other sources of domestic financing | c. Autres financements intérieurs | 95,020,000,000 |
| Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta | Treasury Bills and bons | Bons du Trésor et des obligations | 59,100,000,000 |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|--|--|---|------------------------|
| Kubikuza mu Kigeza cya Leta | Drawdown on Government account | Tirage sur les dépôts de l'Etat | 35,920,000,000 |
| II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA | II. EXTERNAL RESOURCES | II. RESSOURCES EXTERIEURES | 409,237,047,176 |
| a. Impano zikomoka mu mahanga | a. External grants | a. Dons extérieurs | 346,377,047,176 |
| Impano zisanzwe | Current grants | Dons courants | 229,562,047,176 |
| Impano zishowe | Capital grants | Dons en capital | 116,815,000,000 |
| b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga | b. External loans | b. Emprunts extérieurs | 62,860,000,000 |
| Inguzanyo zigenewe imishinga | Project loans | Tirages projets | 62,860,000,000 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA | TOTAL RESOURCES OF THE STATE | TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT | 984,022,047,176 |
| IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHA NA LETA | TOTAL EXPENDITURES OF THE STATE | TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT | 984,022,047,176 |
| a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe | a. Current expenditures | a. Dépenses courantes | 550,060,259,008 |
| Imishahara | Wages and salaries | Salaires | 120,593,046,487 |
| Ibindi bintu n'imirimo | Other goods and services | Autres biens et services | 143,257,792,712 |
| Kwishyura inyungu | Interest payment | Versement d'intérêts | 12,520,211,567 |
| Kwishyura imyenda | Reimbursement of Public debt | Remboursement de la dette publique | 17,788,229,500 |
| Imisanzu isanzwe | Subsidies (operational) | Subventions opérationnelles | 8,439,620,714 |
| Indi misanzu | Other subsidies | Autres subventions | 10,352,476,620 |
| Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye | Membership fees | Cotisations aux diverses organisations | 11,052,108,124 |
| Imisanzu ihabwa ibigo | Interentity transfers to agencies and institutions | Subventions aux agences et institutions | 125,130,200,981 |

Official Gazette n° Special of 30/06/2010

| | | | |
|--|------------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| Inkunga n' imfashanyo zihabwa Uturere | Interentity transfers to Districts | Transferts appui aux Districts | 35,935,850,328 |
| Imisanzu n' inkunga bihabwa abatishoboye | Social assistance | Assistance sociale | 5,838,845,911 |
| Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe | Exceptional expenditures | Dépenses exceptionnelles | 59,151,876,064 |
| Amafaranga azashorwa | Capital expenditures | Dépenses en capital | 394,057,011,595 |
| c. Inguzanyo z' Ikigega cya Leta | c. Net Lending | c. Prêts nets | 31,203,282,734 |
| III. Kwishyura ibirarane | III. Payment of arrears | III. Paiement d'arriérés | 8,701,493,839 |

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize ingengo y'imari rusange ya Leta n'amahame ateguka ko ingengo y'imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizasohoka byose, ingengo y'imari rusange ihuriza hamwe amafaranga yinjira ava imbere mu Gihugu, impano n'inguzanyo, amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe n'amafaranga ashorwa.

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri w'Ikirenga w'ingengo y'Imari ya Leta.

Article 4: Principles of the State Budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the State Budget encompasses all revenues, incomes and grants, current expenditures, capital expenditures and net lending.

Article 5: Paymasters of the State Budget

The President of the Republic shall be the overall paymaster of the State Budget.

Article 4: Principes régissant le budget de l'Etat

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget général de l'Etat intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Ordonnateurs du Budget de l'Etat

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du Budget de l'Etat.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we Orudonateri w'amafaranga akoreshwa mu buryo buhuriweho n'inzego zose za Leta.

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo kigenerwa ingengo y'Imari ya Leta ni:

- 1° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imari n'Ubutegetsi mu Biro bya Perezida wa Repubulika;
- 2° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 3° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 4° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- 6° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 7° Umunyamabanga Uhoraho muri buri Minisiteri;
- 8° Umujyanama wa Mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi w'Ambasade wemewe na Minisitiri;

The Minister in charge of finance shall be the paymaster for overall expenditures in all State services.

Article 6: Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity

The Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity shall be:

- 1° The Director General of Finance and Administration in the Office of the President of the Republic;
- 2° the Clerk of the Senate in the Parliament;
- 3° the Clerk of the Chamber of Deputies in the Parliament;
- 4° the Secretary General in the Supreme Court;
- 5° the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;
- 6° the Secretary General of the National Public Prosecution Authority ;
- 7° the Permanent Secretary in each Ministry;
- 8° the First Counsellor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister;

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions est l'Ordonnateur des dépenses communes à tous les services de l'Etat.

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'Agence ou de l'Entité budgétaire est :

- 1° Le Directeur Général chargé des Finances et de l'Administration à la Présidence de la République;
- 2° le Secrétaire Général du Sénat au Parlement;
- 3° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;
- 4° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;
- 5° le Directeur de Cabinet aux Services du Premier Ministre ;
- 6° le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
- 7° le Secrétaire Permanent de chaque Ministère ;
- 8° le Premier Conseiller pour les Missions diplomatiques ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre;

| | | |
|---|---|---|
| 9° Umunyamabanga Uhoraho muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi; | 9° the Permanent Secretary in the Office of the Ombudsman; | 9° le Secrétaire Permanent du Service de l'Ombudsman ; |
| 10° Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari; | 10° the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and in other Public Higher Learning Institutions; | 10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et aux Institutions d'Enseignement Supérieur publiques ; |
| 11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara; | 11° the Executive Secretary of the Province; | 11° le Secrétaire Exécutif de la Province ; |
| 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali; | 12° the Executive Secretary of Kigali City; | 12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali; |
| 13° Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu; | 13° the Executive Secretary of National Commission; | 13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ; |
| 14° Umuyobozi w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta; | 14° the Director of a Public enterprise using State Budget; | 14° le Directeur d'un établissement public fonctionnant avec le budget de l'Etat; |
| 15° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze; | 15° the Executive Secretary of a Local administrative entity; | 15° le Secrétaire Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée ; |
| 16° Undi washyirwaho n'itegeko. | 16° any other lawfully authorized officer. | 16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi. |

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha Umuyobozi ushinze gucunga ingengo y'imari wa buri Kigo ingengo y'imari cyemerewe, akamusaba gahunda irambuye

Article 7: Authorization for execution of the budget

After the adoption of the budget, the Minister in charge of finance or the Chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity shall inform the Chief Budget Manager of each budget agency of its approved budget, and shall request from him or her detailed expenditure plan of the Budget.

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Après l'adoption du budget, le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe le Gestionnaire principal du budget de chaque agence budgétaire du budget alloué à cette agence et lui demande le plan détaillé de l'exécution dudit budget.

isobanura uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha buri Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari, uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari ashingiye ku mafaranga Ikigo cyahawe, amaze no gusuzuma gahunda y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Ubwo burenganzira butangwa buri gihembwe. Icyakora, bitewe n'uko amafaranga y'Ingengo y'Imari yinjira mu isanduku ashobora gutanga ubwo burenganzira buri kwezi.

Ingingo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwego rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Minister in charge of finance shall issue to each Chief Budget Manager, authorization for execution of the budget basing on the amount the entity received and after examining the annual expenditure plan of the budget.

The authorization shall be issued on a quarterly basis. However, depending on the State Budget revenues, he or she may issue it on a monthly basis.

Article 8: Detailed annual expenditures plan of the budget

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorise expenditures depending on revenues and expenditures and the priorities.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions donne autorisation de l'exécution du budget à chaque Gestionnaire principal du budget, sur la base du budget allouée à l'agence et après examen du plan d'exécution du budget.

L'autorisation est donnée de façon trimestrielle. Toutefois, compte tenu de la situation des recettes de l'Etat, le Ministre peut réduire les autorisations à une fréquence mensuelle.

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Bitewe n'uko amafaranga yinjira aba adahagije, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze ashobora kugabanya amafaranga agenewe gushorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa ibigo bigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa nabyo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo ibigo cyangwa inzego z'ubutegetsi bw'ibanze bishobore kuvugurura gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

The Minister in charge of finance or the Executive Committee Chairperson of the local administrative entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to budget agencies before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditures plan if necessary.

Article 10: Extra budgetary expenditures

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 11: Prior commitment to pay

Article 9 : Fixation des limites des engagements et des décaissements

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée peut, en cas d'insuffisance des recettes, fixer des limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les décaissements inférieurs aux montants autorisés.

Ces limites sont communiquées aux Agences budgétaires avant la période comptable à laquelle elles se rapportent pour leur permettre de revoir leurs plans de dépenses en cas de besoin.

Article 10: Dépenses extrabudgétaires

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 11: Engagement préalable au paiement

Nta mafaranga yishyurwa, hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa, keretse ku bireba kwishyura inguzanyo z'amahanga, iyo hemejwe ko icyo cyemezo kizandikwa nyuma.

Abayobozi bakuru bashinze gucunga ingengo y'imari bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'ikigo kandi zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, bakanashyikiriza Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Ibigo bigengwa na Leta bigomba guha Leta amafaranga akomoka ku nyungu z'imigabane ya Leta ibarwa hakurikijwe ibyagaragajwe n'ibaruramari n'akomoka ku bwishyu bw'inguzanyo ibigo byeguriwe n'amafaranga byahawe yishingiwe n'isanduku ya Leta. Ayo mafaranga yishyurwa Isanduku ya Leta.

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kuguza amafaranga

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine ufite

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established, except for international debt service payments if it is decided that such a commitment shall be regularized after the payment.

Chief Budget Managers are required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the entity and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Public enterprises are obliged to declare and pay dividends to the State depending on the enterprises' operational results taking into account any loans guaranteed or accorded to those enterprises by the State treasury. Such dividends shall be paid to the State.

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Upon authorisation by Cabinet, the Minister in charge of finance shall be the sole authority to

Aucun paiement n'est effectué, sauf engagement préalable, à l'exception du paiement de la dette extérieure, lorsque l'engagement peut être régularisé après le décaissement.

Les Gestionnaires principaux du budget sont chargés de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par l'Agence budgétaire et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Les entreprises publiques sont soumises aux versements obligatoires à l'Etat des dividendes calculés en fonction de leurs résultats d'exploitation et des recouvrements de prêts rétrocédés et des avals consentis à ces établissements par le Trésor Public. Ces paiements sont recouverts par le Trésor Public.

Article 13 : Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après autorisation du Conseil

ububasha bwo kuguza, cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuntu ku giti cye, hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta, cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Iyo ari inguzanyo zituruka hanze y'Igihugu, ubwo bubasha abubashyirako n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama, ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'imikoreshereze yabyo.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda

borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the State budget deficit, or, to authorise loans, for other public bodies.

Where the loans are from external sources, the approval shall be granted by the Parliament.

The Minister in charge of finance shall also be the sole authority to give and approve securities for the borrowing, such as for public enterprises and financial institutions. The powers may also be delegated to other public officers.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Public enterprises may borrow with the approval of

des Ministres, a le pouvoir exclusif d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire de l'Etat ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, cette habilitation est conférée par le Parlement.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées en cas d'emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Ce pouvoir peut être délégué à d'autres agents publics.

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les Entités Administratives Décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les entreprises publiques peuvent, sous

bibyemerewe na Minisitiri ufite imari mu
nshingano ze.

the Minister in charge of finance.

l'autorisation du Ministre ayant les finances
dans ses attributions, contracter des emprunts.

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari uburenganzira bwo kuvana amafaranga ku ngingo zimwe bayajyana ku zindi zo mu rwego rumwe mu ngengo y'imari isanzwe y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari, ariko ntibirenge makumyabiri ku ijana (20%) y'ayarateganyijwe kuri iyo ngingo. Iyo birenze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abitangira uburenganzira, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga yose yahinduriwe ingengo muri ubwo buryo agomba kumenyeshwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu nyandiko. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora guhagarika ubwo burenganzira igihe cyose bibaye ngombwa.

Kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari uyashyira ku yindi mu buryo burenga igipimo cyemewe kandi bikoze mu mirongo minini y'iyi ngengo y'imari, bigomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri n'Inteko Ishinga Amategeko.

Article 14: Authorisation of reallocation of the funds from one budgetary line to another in administrative entities

The Minister in charge of finance, after approval by Cabinet, authorizes the Chief Budget Managers to transfer funds from some items to others of the same category in the current Budget of the budget agency appropriations, subject to a twenty (20%) per cent limit of the allocations of such an item. The Minister in charge of finance shall issue authorization in case of excess upon approval by Cabinet. All reallocations shall be notified to the Minister in charge of finance in writing. The Minister may withdraw such authorization at any time if necessary.

Reallocations beyond approved limit and between broad categories of such a budget shall first be approved by Cabinet and Parliament.

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, sous l'autorisation du Conseil des Ministres, délègue aux Gestionnaires principaux du budget le pouvoir d'effectuer les virements des dotations budgétaires entre des postes analogues du budget ordinaire de l'agence budgétaire, sous réserve d'une limite de vingt pour cent (20 %) des dotations prévues pour ce poste. Au-delà de cette limite, l'accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions est soumis à l'approbation du Conseil des Ministres. Tous les virements ainsi effectués doivent être notifiés par écrit au Ministre ayant les finances dans ses attributions. Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, à tout moment, retirer ce pouvoir si les circonstances le requièrent.

Les virements effectués entre les postes du budget alloué à l'agence budgétaire au-delà des limites prescrites et dans les grandes lignes de ce budget sont soumis à l'accord préalable du Conseil des Ministres et du Parlement.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashyiraho amabwiriza asobanura ibyiciro by'uburyo amafaranga akoreshwa n'amabwiriza yerekeye uko amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu ngengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, birabujijwe kwimura amafaranga uyakura ku ngingo zigenewe imishahara n'ibijyana nayo uyashyira ku bindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe cyangwa se hagati y'ingengo y'imari y'ikigo n'iy'ikindi keretse yemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

Ingingo ya 15: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashyirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku

The Minister in charge of finance shall issue instructions defining the categories of expenditures and instructions relating to reallocations within budget Agency appropriations.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, it is prohibited to transfer funds from salary and allowances line to other ordinary budget lines or from one institutional budget to another except if approved by the Chamber of Deputies.

Article 15: Authorisation of reallocation of the funds from one budgetary line to another in local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Le Ministre édicte des instructions régissant les catégories de dépenses et celles relatives au virement dans la limite des dotations budgétaires.

Sous réserve de l'alinéa premier du présent article, le virement des postes des salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de dépenses de fonctionnement d'une agence budgétaire ou le virement d'une ligne budgétaire d'une agence budgétaire à celle d'une autre agence n'est autorisé qu'avec l'accord de la Chambre des Députés.

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les Entités Administratives Décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives

ningo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingengo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y’Imari ya Leta

Amafaranga yose y’ubutegetsi bwa Leta, ayo yishakiye cyangwa yahawe, agomba guhurizwa hamwe kuri konti imwe rukumbi y’imari ya Leta iri muri Banki Nkuru y’Igihugu.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agomba kuzuzura, buri gihe, ko iyo konti iriho amafaranga ahagije mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y’imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuzwaho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ari yo yose ku birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa se ikindi gikorwa cyose kijyanye n’imikoranyire ya Leta n’amabanki.

Article 16: Single Treasury Account

All raised or received central Government money shall be credited into a single Treasury account in the National Bank of Rwanda.

The Minister in charge of finance shall ensure that there is sufficient money in the Single Treasury Account at all times before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific Government transactions.

Where necessary, treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister in charge of finance.

The Minister in charge of finance, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank on matters related to receipt, custody, payment or transfers of public money, or any other matter related to Government transactions with the bank.

Article 16: Compte Unique du Trésor

Tous les fonds publics du Gouvernement Central, collectés ou reçus, sont crédités sur un compte Unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions veille à ce que, en toutes circonstances, des fonds suffisants soient disponibles sur le Compte Unique du Trésor avant l’autorisation des décaissements.

Le Compte Unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

S’il s’avère nécessaire, des comptes de transit du trésor peuvent être ouverts dans d’autres banques, sur accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Au nom de l’Etat, le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut conclure un accord avec toute banque pour la réception, la garde, le paiement ou la transmission de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques.

Buri mukozi wa Leta wese wakira amafaranga ya Leta, agomba kwihutira kuyashyira muri banki yagenwe.

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2010/2011 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2011, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuva ku wa 15 Gicurasi kw'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Any public officer who receives public money shall promptly deposit it in a designated bank.

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2010/2011 budget shall be allowed until June 30, 2011, but expenditures commitment shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer rapidement dans une banque désignée à cet effet.

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2010/2011 sont autorisés jusqu'au 30 juin 2011 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 mai de la même année sauf exception spécifique motivée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

INTERURO YA II:
ZINYURANYE N'IZISOZA

INGINGO

TITLE II: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

TITRE II: DISPOSITIONS DIVERSES ET
FINALES

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 18: Drafting , consideration and
adoption of this law

This law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'Ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri tegeko.

Article 19: Repealing of inconsistent
provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Nyakanga 2010.

Article 20: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall become effective from July 1, 2010.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 1^{er} Juillet 2010.

Kigali, kuwa 30/06/2010

Kigali, on 30/06/2010

Kigali, le 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux